

Ирина Саверьевна Алексеева ,  
Ода Самарканду

Ирина Саверьевна Алексеева ,  
Odo al Samarkando

*tradukita de Manfred Retzlaff*

*laŭvorta Esperantigo de la germanigo*

Пою тебя, о, Самарканд!  
Твой чудный облик восхваляю.  
И твоё сердце - Регистан -  
Я вечно юным называю.

Mi kantas al vi, ho Samarkand'  
Tiu ĉi kanton. Vi restis tiel juna.  
Vi estas konata en la tuta mondo.  
Kiu vin vidis, tiuj devas vin ami.

Его биенье Улугбек  
Предчувствовал под небом  
звёздным,  
О, Самарканд! Твой долгий век  
Величием Тимура создан!

Profeto vin iam antaŭvidis  
En songo antaŭ longa, longa tempo,  
Kaj Temerlan' vin konstruis  
En via tuta majesteco.

Твои святыя медресе -  
Приют искусств и просвещенья,  
Они стоят во всей красе  
Столетия превратив в мгновенья.

Kaj viaj sanktaj haloj, trezorejo  
De l' arto kaj de l' instruo,  
Jarcentojn ili jam staras tie,  
Kvazaŭ apenaŭ pasis tempo.

Здесь Алишера Навои  
Поэзию - любовь и силу -  
Впитали жители твои  
Она их счастьем вдохновила.

Tie ĉi la poeto Navoi  
Estas kantinta pri amo kaj forto,  
Kaj liaj kantoj ankoraŭ neniam  
En tiu lando tute estas forsonintaj.

...

...

Ирина Саверьевна Алексеева ,  
Ode a Samarcanda

*tradukita de Carlo Minnaja*

Argiope-informo:  
La aspekto de tiu ĉi versio estas ba-  
rita.  
Supozeble la aŭtoro decidis tion.

Ирина Саверьевна Алексеева ,  
Ode für Samarkand

*tradukita de Manfred Retzlaff*

Ich singe dir, o Samarkand,  
Dies Lied. Du bist so jung geblieben.  
Du bist in aller Welt bekannt.  
Wer dich gesehn, der muss dich lie-  
ben.

Ein Seher hat dich einst geschaut  
Im Traum vor langer, langer Zeit,  
Und Tamerlan hat dich gebaut  
In deiner ganzen Herrlichkeit.

Und deine heil'gen Hallen, Hort  
Der Kunst, der Wissenschaft und  
Lehre,  
Jahrhunderte schon stehn sie dort.  
Als ob kaum Zeit vergangen wäre.

Hier hat der Dichter Navoi  
Von Liebe und von Kraft gesungen,  
Und seine Lieder sind noch nie  
In diesem Lande ganz verklungen.

...

...

Здесь минаретов купола -  
 Дневные звёзды в небе ясном -  
 Так чистая лазурь светла  
 И вязь орнаментов прекрасна.

La kupoloj de la minaretoj tie ĉi,  
 Ili lumas tage kiel nokte la steloj.  
 Per la dekoro de iliaj ornamoj  
 Ili salutas ĉiun jam de fore.

Der Minarette Kuppeln hier,  
 Sie leuchten tags wie nachts die Sterne.  
 Mit ihrer Ornamente Zier  
 Sie grüßen jeden schon von ferne.

О, Самарканд! Ты - мудрость лет,  
 Здесь рядом церкви и мечети...  
 В тебя влюблённым лучше нет  
 И краше города на свете!

Ho Samarkand, urbo de l' saĝeco!  
 Tie ĉi staras preĝejoj kaj moskeoj,  
 Kai tiu, kiu vin konas, tiu diras,  
 Ke en la mondo li vidis nenion pli  
 belan.

O Samarkand, der Weisheit Stadt!  
 Hier stehen Kirchen und Moscheen,  
 Und wer dich liebt, der sagt, er hat  
 Nichts Schön'res auf der Welt gesehen.

О, Самарканд! Живи, цвети  
 И славься добрыми делами!  
 Навстречу вечности лети  
 И вечно оставайся с нами.

Ho Samarkand, floru kaj prosperu!  
 Via gloro disfamiĝu ĉie,  
 Kaj eterne nepereema estu!  
 Ankaŭ estonte nin akompanu!

O Samarkand, blüh' und gedeih',  
 Dein Ruhm sich überall verbreite,  
 Und ewig unvergänglich sei,  
 Auch in der Zukunft uns begleite!

...

...

...

...

*Verkinto de tiu ĉi Rusa poemo estas  
Ирина Саверьевна Алексеева .*

*Arg-860-1733 (2014-05-15 12:22:00)*

*Tiu ĉi poemo aperis en 2013 en la libro  
“Ода Самарканду”. Ода Самарканду:  
пер. на 62 языка / И. С. Алексеева ;  
ред.-сост.: А. Ионесов . – Москва. :  
Изд-во журн. “Юность”, 2013 . – 91  
с. : ил., 2 л. ил.*

*Traduko de la Rusa poemo “Ода  
Самарканду” de Ирина Саверьевна  
Алексеева en Esperanton de MAN-  
FRED RETZLAFF (\*1938-11-04) en  
2013-03-25.*

*Arg-860-1736 (2013-03-26 17:48:13)*

*Traduko de la Rusa poemo “Ода  
Самарканду” de Ирина Саверьевна  
Алексеева en itala de CARLO MINNA-  
JA (\*1940-03-19).*

*Arg-860-2206 (2014-11-13 12:31:20)*

*Tiu ĉi poem-italigo aperis en 2013  
en la libro “Ода Самарканду”. Ода  
Самарканду: пер. на 62 языка /  
И. С. Алексеева ; ред.-сост.: А.  
Ионесов . – Москва. : Изд-во журн.  
“Юность”, 2013 . – 91 с. : ил.,  
2 л. ил. Pri la tradukinto vidu la  
retejon [http://it.wikipedia.org/  
wiki/Carlo\\_Minnaja](http://it.wikipedia.org/wiki/Carlo_Minnaja).*

*Traduko de la Rusa poemo “Ода  
Самарканду” de Ирина Саверьевна  
Алексеева en la Germanan de MAN-  
FRED RETZLAFF (\*1938-11-04).*

*Arg-860-1735 (2013-04-03 23:31:01)*